

Porównanie tłumaczeń Hioba 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy twoja bogobojność już nie jest twym oparciem,* twa nadzieją i nienagannością twojej drogi? ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy twoja bogobojność już nie jest ci oparciem, a nienaganność twojej drogi nadzieją?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy twoja bojaźń nie była twoją ufnością, a prawość twoich dróg — twoją nadzieją?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż pobożność twoja nie była ufnością twoją, a uprzejmość spraw twoich oczekiwaniem twojem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzież jest bojaźń twoja, mocność twoja, cierpliwość twoja i doskonałość dróg twoich?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy bogobojność już nie jest twą ufnością, a nadzieją - doskonałość dróg twoich?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy twoja bogobojność już nie jest twoją ufnością, a twoją nadzieją nienaganne twoje postępowanie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy twoja bogobojność nie jest już twą ufnością, a doskonałość twoich dróg – nadzieją?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy twoja pobożność nie jest dla ciebie ostoją, a prawość twojego postępowania nadzieją?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy pobożność twoja nie dodaje ci ufności, a prawość dróg twoich nie napęlnia cię otuchą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не радше з безумності є твій страх і твоя надія і невинність твоєї дороги?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyżby twoja bogobojność nie była twą ufnością, a nadzieją twoje nieskazitelne postępowanie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy twoja bogobojność nie jest podstawą twojej ufności? Czyż nadzieją twoją nie jest nieskazitelność twoich dróg?

¹⁾ oparciem, אָפּעק (kisla h), lub: ufnością, pewnością; w <x>230 85:9</x> słowo to ma znaczenie głupoty, a zatem: Czy twoja bogobojność była twoim błędem (l. twoją głupotą), por. G: πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ.

²⁾ Lub: a twą nadzieją nienaganność twojej drogi?